

Лéксика к заявлéнию Ю.А. Гагáрина

N.B. : les couples aspectuels de verbes préfixés sont donnés dans l'ordre perfectif / imperfectif.

- Заявить / заявлять : déclarer. > заявлéние.
- Пéред + un nom d'activité à l'instrumental : avant (de)...
 - Читáйте вслух вáшу лéксикy пéред сном.
 - Пéред отъéздом.
- Могúчий: puissant. ≠ Могúщий, participe présent actif de мочь.
- Космический корáбль: vaisseau spatial.
- Унести / уносить: emporter.
- Далёкий: lointain, long. Concurrence souvent дальний, sauf s'il y a opposition entre un terme plus éloigné et un terme plus proche :
 - Дальний (далький) путь
 - Дальняя (далькая) дорога
 - Дальняя (далькая) поездка
- Mais:
 - Поездá дальнего слéдования : les trains grandes lignes.
 - Дальний родствéнный: un parent éloigné. Cf : любить ближнего: aimer son prochain.
- Et :
 - Дальний Востóк / Ближний Востóк.
 - Деревня была укрыта тумáном. Ближние дома были ещё видны, дальние едва проглядывали тёмными пятнами. Le village était enveloppé de brouillard. Les maisons les plus proches se voyaient encore, les maisons les plus éloignées se devinaient à peine, comme des tâches sombres.
- Простор: vaste étendue. Стерные просторы.
- Вселённая (adjectif substantivé) : Univers
- Прожить / проживать что: dépenser qqch.
 - Прожить все деньги.
- ≠ Прожить (monoasp.) + comp. temps : vivre, passer, demeurer.
 - Она прожила всю свою жизнь здесь.
- Рáди кого, чего: pour, à cause de, au nom de.
 - Рáди Бóга, не кричи! Ne crie pas, pour l'amour du Ciel !
 - Не позвони начальнику, рáди Бóга! Он сего́дня не по себе. Surtout n'appelle pas le chef ! Il n'est pas dans son assiette aujourd'hui.
 - Партнё́рство рáди ми́ра: Partenariat pour la paix (OTAN)
- Вряд ли (adverbe): probablement pas / je doute que / ...
- Стоит ли + imperfectif, Стоит + perfectif, Не стоит + imperfectif:
 - - Стоит ли смотре́ть этот фильм? - Конечно, его́ стои́т посмотре́ть.
 - - Стои́т ли смотре́ть этот фильм? - Нет, его́ не стои́т смотре́ть.
- Испытать / испытывать кого́, что: éprouver qqn, qqch.
 - Испы́тывать боль.
- Предложить / предлагать: proposer. > предложéние.
- Кóсмос: l'espace. > космонавт, жéщина космонавт. Космодрóм. 12 апреля - День космонавтики.

- Вступіть / вступать: entrer, surtout au sens figuré.
 - *Вступіть в строй*: entrer en service.
 - *Вступіть в брак*: se marier.
 - *Вступіть в спор*: engager un débat.
 - *Вступіть на путь боротьби*: prendre le chemin de la guerre.
 - *Вступіть в разговор*: prendre part à la conversation.
 - *Вступіть в силу*: entrer en vigueur. *Власти Лівии заявили, что решение о прекращении огня вступило в силу (РИА Новости, 19.03.2011).*
 - *Вступіть в свои права*: reprendre ses droits.
- Невыва́лный: sans précédent, extraordinaire, inouï. ≠ *незабыва́емый* (inoubliable).
- Поеди́нок: duel, rencontre, combat singulier. Cf. aussi *наедине́*: en tête-à-tête.
- Приро́да: nature (dans tous les sens).
- Большо́й (comparatif synthétique déclinable, peut être substantivé au neutre): plus grand. ≠ *Большо́й*, dont le génitif ne se distingue que par l'accent.
 - *Занима́ться ру́сским языко́м - для меня́ нет бо́льшего сча́стья.*
 - *Что ещё́ надо? Мо́жно ли жела́ть бо́льшего?*
- Вслед за кѐм, чем: à la suite de qqn, qqch.
 - *Она́ вошла́ вслед за ни́м в его́ кабинѐт*: Elle entra derrière lui dans son bureau.
- Проложи́ть / прокла́дывать:
 - *Проложи́ть доро́гу че́рез го́ры*: faire passer une route à travers les montagnes.
 - *Проложи́ть нефтепрово́д*: construire un oléoduc.
 - *Проложи́ть себе́ доро́гу*: se frayer un chemin.
- Назва́ть / называ́ть: nommer, citer ; qualifier, traiter, désigner.
 - *Роди́вшегося ма́льчика назва́ли Андре́ем.*
- Выпасть / выпада́ть что кому́: incomber, échoir à qqn.
- Образа́ец: exemple, modèle. Echantillon.
 - *Служи́ть образа́ем*: servir de modèle.
 - *Взять когó за образа́ец*: prendre qqn pour modèle.
 - *Сле́довать образцу́ когó*. Suivre l'exemple de qqn.
- Име́ть: posséder, avoir, en particulier des choses abstraites.
 - *Я ничего́ не имею́ проти́в это́го предложѐния* : Je n'ai rien contre cette proposition.
 - *Не забыва́й, что ты имѐешь де́ло с полко́вником!* N'oublie pas que tu as affaire au colonel!
 - *Вы не имѐете пра́ва!* Vous n'avez pas le droit !
 - *Он имѐет о́пыт в дела́х тако́го ро́да* : Il a de l'expérience dans ce genre d'affaires.
 - *Это́ не имѐет никако́го значѐния* : Cela n'a aucune importance.
- Беспримерный (высок.): sans précédent, exceptionnel, etc.
- Наилу́чший (forme soutenue de *лу́чший* comparatif synthétique déclinable pouvant fonctionner comme un superlatif) + terme abstrait: le meilleur.
 - *Наилу́чший спо́соб* : le meilleur moyen.
- Во́ля: volonté ; caractère. Liberté. > *во́льный*.
 - *«Наро́дная во́ля»*: mouvement révolutionnaire de la fin du XIXe siècle, responsable de nombreux attentats.

- *Име́ть си́лу во́ли*: avoir du caractère.
- *Люди до́брой во́ли*: les gens de bonne volonté.
- *Отпусти́ть на во́лю*: affranchir.
- *Дать во́лю воображе́нию*: donner libre cours à son imagination.
- *Дать во́лю слеза́м*: donner libre cours à ses larmes.
- *Вы́полнить / выполня́ть что*: exécuter, accomplir qqch. > *выполне́ние*.
 - *Пожáрные вы́полнили свой долг*.
- *Счи́танный*: peu, en petit nombre.
- *Отправиться́ / отпра́вляться*: partir, aller, se rendre. > *отправле́ние*.
 - *Отправи́ться по́ездом, поро́дом*: prendre le train, le bateau.
 - *По́езд отпра́вляется в три часа́*: Le train part à trois heures.

Déclaration de Youri Gagarine avant son départ

Chers amis, proches ou inconnus, chers compatriotes, habitants de tous les pays et de tous les continents !

Dans quelques minutes, un puissant vaisseau spatial m'emportera dans les lointaines et vastes étendues de l'Univers... Que vous dire dans les dernières minutes qui nous restent avant le départ ? Toute ma vie me semble à présent un merveilleux instant. Tout ce qui a été consenti, tout ce qui a été effectué auparavant, l'a été pour ce moment. Vous comprendrez vous-même qu'il est difficile d'exprimer ses émotions, alors qu'est toute proche l'heure de l'épreuve, à laquelle nous nous sommes longuement et passionnément préparés. Est-ce bien la peine de parler des sentiments que j'ai éprouvés, lorsque l'on m'a proposé d'accomplir ce vol, le premier de l'histoire ? De la joie ? Non, ce n'était pas seulement de la joie. De la fierté ? Non, ce n'était pas uniquement de la fierté. Je ressentis un immense bonheur. Être le premier dans l'espace, entrer dans un extraordinaire face-à-face avec la nature : peut-on rêver à quelque chose de plus grand ?

Puis je songeai à cette immense responsabilité qui reposait sur moi. Accomplir le premier ce dont ont rêvé des générations entières, être le premier à ouvrir la route du cosmos à l'humanité... Citez-moi une mission plus complexe que celle qui m'échoit. C'est une responsabilité non pas devant une, devant des dizaines de personnes ou une collectivité, mais devant tout le peuple soviétique, devant toute l'humanité, son présent et son avenir. Et si néanmoins je me résous à effectuer ce vol, ce n'est que parce que je suis communiste, parce que j'ai derrière moi des modèles d'un héroïsme exceptionnel, l'héroïsme de mes compatriotes, les citoyens soviétiques. Je sais que je vais mettre en œuvre toute mon énergie pour accomplir le mieux possible cette mission. Prenant la mesure de ma responsabilité dans cette tâche, je ferai tout pour exécuter dans la limite de mes forces la tâche confiée par le Parti communiste et le peuple soviétique.

Il ne reste plus que quelques minutes avant le départ. Chers amis, je vous dis au revoir, comme on se dit toujours au revoir avant de se mettre en route pour un long voyage. Comme je voudrais tous vous prendre dans mes bras, vous qui m'êtes connus ou inconnus, proches ou éloignés !

A bientôt !

12 avril 1961